



ZACHODNIE WYBRZEŻE

WEST COAST

ZACHODNIE WYBRZEŻE | WEST COAST | BERNARD-MARIE KOLTÈS
| REŻ. KUBA KOWALSKI

Tłumaczenie: Aldona Skiba-Lickel

Reżyseria: Kuba Kowalski

Konsultacja dramaturgiczna: Julia Holewińska

Scenografia i kostiumy: Agata Skwarczyńska

Muzyka: Radek Duda

Ruch sceniczny: Kasia Chmielewska

Reżyser światła: Damian Pawella

Asystentka reżysera: Dagna Dywicka

Obsada:

MAURYCY KOCH: Jacek Mąka

MONIKA PONS: Beata Pszeniczna

CECYLIA: Joanna Kasperek

KLARA: Anna Antoniewicz

RUDOLF: Dawid Żłobiński

KAROL: Wojciech Niemczyk

FAK: Andrzej Plata

ABAD: Piotr Stanek

muzyka na żywo:

Radek Duda



ZACHODNIE WYBRZEŻE | WEST COAST | BERNARD-MARIE KOLTÈS
| REŻ. KUBA KOWALSKI

Translated by: Aldona Skiba-Lickel

Director: Kuba Kowalski

Dramaturgy cooperation: Julia Holewińska

Set and costume designer: Agata Skwarczyńska

Music: Radek Duda

Stage movement: Kasia Chmielewska

Lightning designer: Damian Pawella

Assistant director: Dagna Dywicka

Cast:

MAURYCY KOCH: Jacek Mąka

MONIKA PONS: Beata Pszeniczna

CECYLIA: Joanna Kasperek

KLARA: Anna Antoniewicz

RUDOLF: Dawid Żłobiński

KAROL: Wojciech Niemczyk

FAK: Andrzej Plata

ABAD: Piotr Stanek

Live music: Radek

Duda



ZACHODNIE WYBRZEŻE | WEST COAST | BERNARD-MARIE KOLTÈS
| REŻ. KUBA KOWALSKI

Do opuszczonego hangaru na obrzeżach miasta przyjeżdża milioner Koch i jego asystentka Monika. Mężczyzna chce umrzeć. Mieszkańcy hangaru, imigranci (uchodźcy?) z różnych stron świata, bez dokumentów i bez pieniędzy chcą za wszelką cenę dostać się na drugą stronę rzeki, do miasta.

Z jednej więc strony pragnienie śmierci, przekroczenia, niewolne od erotycznego wymiaru, zarówno u Kocha, jak i Moniki – z drugiej zaś pragnienie wyjścia poza margines społeczny, odzyskania godności i statusu wolnego człowieka. Te dwie grupy, pochodzące z antypodów drabiny społecznej, pozornie wydają się tak samo głęboko rozczarowane rolami, które przyszło im odgrywać; są tak samo zdesperowane i pragną zmiany. Ich spotkanie powinno być owocne: w końcu każda ze stron posiada to, czego pragnie druga...



ZACHODNIE WYBRZEŻE | WEST COAST | BERNARD-MARIE KOLTÈS
| REŻ. KUBA KOWALSKI

Koch, a millionaire, and his assistant Monika arrive at an abandoned boathouse on the outskirts of the city. The man wants to die. The residents of the house and immigrants (or are they refugees?) from different parts of the world desperately want to cross the river and get to the city, without any documents and without money.

On the one hand, there is a desire for death and "crossing" with an erotic dimension to it, felt by both Koch and Monika. On the other hand, there is a desire to move beyond the margins of society, to regain the dignity and status of a free man. These two groups come from opposite walks of life and seem to share the same deep disappointment over the roles they have to play. They are equally desperate and they both long for a change. Their meeting should prove fruitful. After all, each side possesses what the other desires...



ZACHODNIE WYBRZEŻE | WEST COAST | BERNARD-MARIE KOLTÈS
| REŻ. KUBA KOWALSKI

Sceny spektaklu rwą się, a delikatnej fabule bliżej do nocnego koszmaru, kieleccy aktorzy po raz kolejny udowadniają wysokie umiejętności. Doskonale radzą sobie z trudnym językiem Koltesa, Wykonywana na żywo muzyka to jeszcze jeden walor tego wysmakowanego przedstawienia. Warto wejść w dwugodzinną hipnotyczną podróż z reżyserem Kubą Kowalskim. Doświadczenie coraz rzadsze na polskich scenach i dlatego tym bardziej godne docenienia.

Marcin Pieszczyk, „WPROST”



ZACHODNIE WYBRZEŻE | WEST COAST | BERNARD-MARIE KOLTÈS
| REŻ. KUBA KOWALSKI

The performance scenes seem to overlap, the subtle plot is more similar to a nightmare, and the actors from Kielce manage to showcase their considerable skills once again. They handle Koltes's difficult language masterfully. Live music is another asset of this refined performance. It is worth making a two-hour hypnotic journey with the director, Kuba Kowalski. As such experiences are becoming increasingly rare on Polish stages, it is all the more worthy of appreciation.

Marcin Pieszczyk,
Polish weekly magazine "WPROST"

ZACHODNIE WYBRZEŻE | WEST COAST | BERNARD-MARIE KOLTÈS
| REŻ. KUBA KOWALSKI



TEATR
ŻEROMSKIEGO
W KIELCACH

Teatr im. Stefana Żeromskiego w Kielcach

ul. Sienkiewicza 32, 25-507 Kielce

kasy/impresariat: +48 41 344 75 00
email: sekretariat@teatrzeromskiego.pl

www.teatrzeromskiego.pl